

Драчёва А.И.

студент

Научный руководитель: к. филол. н.

Орлова Ольга Сергеевна

«МОСКОВСКАЯ МЕЖДУНАРОДНАЯ АКАДЕМИЯ»

Dracheva A.I.

student

Scientific supervisor:

Olga Sergeevna Orlova, PhD in Philology

MOSCOW INTERNATIONAL ACADEMY

ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ ПРИ АДАПТАЦИИ СКАЗОК ОСКАРА УАЙЛЬДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК: ОРИГИНАЛЬНОСТЬ И ТВОРЧЕСТВО

TRANSLATION TRANSFORMATIONS IN THE ADAPTATION OF OSCAR WILDE'S FAIRY TALES INTO RUSSIAN: ORIGINALITY AND CREATIVITY

Аннотация. Данная статья представляет собой глубокий анализ искусства перевода, примененного к произведениям известного английского писателя. Автор статьи рассматривает языковые и культурные аспекты перевода сказок, выявляя особенности и вызовы, с которыми сталкиваются переводчики. Статья фокусируется на сохранении остроумия, адаптации культурных элементов, гибкости в выборе лексики и творческом подходе к переводу. Особое внимание уделяется подчеркиванию важности оригинальности и творчества в процессе перевода, а также находит практическое применение результатов исследования в контексте обучения переводчиков и в области литературного перевода в целом.

Annotation. This article is an in-depth analysis of the art of translation applied to the works of a famous English writer. The author of the article examines the linguistic and cultural aspects of fairy tale translation, identifying the features and challenges faced by translators. The article focuses on the preservation of wit, the adaptation of cultural elements, flexibility in the choice of vocabulary and a creative approach to translation. Special attention is paid to emphasizing the importance of originality and creativity in the translation process, and also finds practical application of the research results in the context of translator training and in the field of literary translation in general.

Ключевые слова: Уайльд, английская сказка, перевод, переводческие трансформации, уникальность авторской сказки

Keywords: Wilde, English fairy tale, translation, translation transformations, uniqueness of the author's fairy tale

Сказки Оскара Уайльда не только являются замечательными литературными произведениями, но и представляют собой уникальное творческое выражение, в котором слово превращается в настоящее искусство. Уайльд, блистательный литератор и мастер словесного иронического остроумия, создал сказочные миры, где каждая фраза несет в себе глубокий смысл и философскую идею.

Перевод этих произведений на русский язык становится настоящим испытанием для переводчиков. Они сталкиваются не только с необходимостью передачи точного смысла и богатства лексического арсенала Уайльда, но и с тем, чтобы сохранить тонкости и эмоциональную окраску каждого слова. Этот процесс требует глубокого погружения в контекст исходного текста, а также чувства творчества, чтобы сохранить его уникальные черты.

Сказки Уайльда обладают необыкновенной глубиной и обобщенной значимостью, и их перевод на русский язык предполагает не только передачу повествовательной структуры, но и сохранение идиосинкразий, характерных для стиля автора. Это означает, что переводчики вынуждены не только адаптировать лексические единицы, но и трансформировать культурные контексты, чтобы сделать сказки близкими и понятными для русского читателя.

Переводческие трансформации включают в себя не только подбор эквивалентов для языковых единиц, но и творческие решения для передачи остроумия и аллегорий. Возникает необходимость в поиске компромиссов между буквальностью и креативностью, чтобы сохранить дух оригинала. Этот баланс - ключевой элемент успешного перевода сказок Уайльда.

Все эти аспекты делают перевод сказок Оскара Уайльда на русский язык настоящим искусством перевода. Он требует не только отличного владения языком, но и понимания культурных нюансов, которые составляют неотъемлемую часть сказочного мира Уайльда. Переводчики становятся не просто лингвистами, но творческими артистами, воссоздающими чарующий мир автора для новой аудитории.

Методы исследования:

Лексико-семантический анализ:

Этот метод предоставляет нам возможность глубоко погрузиться в изменения, происходящие с ключевыми лексическими единицами при переводе. Переводчики, сталкиваясь с уникальной лексикой Уайльда, активно осуществляют выбор синонимов, стремясь сохранить первоначальное значение. Исследование этого процесса расширяет понимание того, каким образом переводческие решения влияют на итоговый текст.

Сопоставительный анализ:

В этом разделе нашего исследования, мы проводим подробное сравнение структуры предложений и абзацев оригинала с их переводами. Специальное внимание уделяется изменениям в порядке событий и диалогах, так как переосмысление этих элементов может влиять на восприятие читателем сюжета и характеров. Сопоставительный анализ также подразумевает выявление тех случаев, где переводчики вносят изменения с целью адаптации под русскую культурную реальность, что может затрагивать не только языковой, но и контекстуальный аспект.

Контекстный анализ:

В данной части исследования мы фокусируемся на изменениях в контексте, необходимых для поддержания смысловой целостности произведения. Рассматривая переводческие адаптации с учетом культурных различий, мы сталкиваемся с вопросами передачи культурных ассоциаций и нюансов, которые могут быть недоступны русскоязычному читателю.

Структурный анализ:

Анализ изменений в структуре сказок Уайльда при переводе помогает понять, насколько успешно сохраняется композиция и структурные элементы оригинала. Это включает в себя оценку, насколько переводчики удерживают хронологию событий, а также сохраняют общий строй и динамику повествования. Структурный анализ помогает выявить, насколько верно передается структура оригинального текста в новом языковом контексте.

Сохранение остроумия:

Перевод сказок Оскара Уайльда на русский язык выделяется великолепным сохранением остроумия и иронии, присущих творчеству самого автора. В сказке "The Devoted Friend" (Преданный друг), где рассказывается о неудачном друге, который предлагает свою дружбу ради выгоды, переводчики подчеркнули саркастическое звучание оригинала. Например, фраза "friendship for profit" была ловко переведена Юрием Кагарлицким, как "без щедрости, по-моему, нет дружбы", сохраняя не только смысл, но и остроту высмеивания лживой преданности.

Процесс культурной адаптации:

Процесс адаптации культурных элементов в переводах сказок также находит отражение в изменениях аллегорий и культурных отсылок. В сказке "The Nightingale and the Rose" (Соловей и роза), переведенной на русский, переводчики могли внести изменения, чтобы сделать сюжет более доступным русскому читателю. Например, вместо использования английских природных образов, аллегии могли быть адаптированы к русским природным символам, сохраняя при этом философскую глубину оригинала. Таким образом, вместо английской розы, может появиться аллегория русского цветка.

Гибкость в выборе лексики:

При переводе сказки "The Selfish Giant" (Эгоистичный великан), где Уайльд использует разнообразные образы и выразительные средства, переводчики проявили гибкость в выборе лексики русского языка. Например, фраза "The Spring came back to the Giant's garden" была переведена как "Весна вернулась в сад великана", где использование слова "вернулась" активно передает не только смысл, но и эмоциональное возвращение весны после долгого зимнего периода. Такие переводческие решения сохраняют не только контекст, но и обогащают русский текст эмоциональными нюансами, аналогичными оригиналу.

Результаты этого исследования могут быть использованы в области литературного перевода, обучения языкам, и для понимания механизмов культурной адаптации в текстах. Они также предоставляют ценный материал для дальнейших исследований в области переводоведения и культурных исследований.

Оригинальные выводы исследования выдвигают важность сохранения баланса между языковой точностью и адаптацией культурных особенностей, что становится ключевым фактором успешного перевода литературных произведений. Такой подход не только уважает творческое наследие автора, но и делает его доступным и понятным новой аудитории.

Используемые источники:

1. Аполлова М.А. Specific English Граммат. трудности перевода.- М.Международные отношения 1977.-136 с.
2. Власов С., Флорин С. Непереводимое в переводе / С. Власов, С. Флорин. - М.: Высшая школа, 2003. - 342 с. .Гарбовский Н.К. Теория перевода / Н.К. Гарбовский. - М.: Изд-во Моск. Ун-та, 2004. - 448 с.
3. Гвичилиадзе Г. Художественный перевод и литературные взаимосвязи. М. Сов. писатель 1980.- 255 с.
4. Комисаров В.Н. Теория перевода / В.Н.Комисаров. - М.: ВШ, 2008. - 253с.

5. Уайльд О. (перевод с английского Озерская Т.) Замечательная ракета / О.Уайльд. - [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://psy.1september.ru/article.php?ID=200202802>

6. Уайльд О. Избранное. (перевод с английского Благовещенская М.) /О. Уайльд. - М., Просвещение, 1990

7. Уайльд О., (перевод с английского Чухно В.) Соловей и Роза /О. Уайльд. - [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.livelib.ru